



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 31 ΜΑΡΤΙΟΥ 1973

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
78

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Περί έγκρίσεως του έν Βέρνη κατά την σύνοδον της 13ης Δεκεμβρίου 1972 υπογραφέντος Πρακτικού της Μικτής Έπιτροπής της προβλεπομένης υπό της Συμφωνίας διεθνών οδικών μεταφορών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Όμοσπονδιακής Κυβερνήσεως της Έλβετίας». 1
- Περί έγκρίσεως των τροποποιήσεων των άρθρων 7 και 1 και 21 παρ. 2/γ της μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ιταλικής Δημοκρατίας, συναφθείσης Συμβάσεως περί οδικών μεταφορών 27ης Οκτωβρίου 1966. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0542/Μ.2381.

(1)

Περί έγκρίσεως του έν Βέρνη κατά την σύνοδον της 13ης Δεκεμβρίου 1972 υπογραφέντος Πρακτικού της Μικτής Έπιτροπής της προβλεπομένης υπό της Συμφωνίας διεθνών οδικών μεταφορών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Όμοσπονδιακής Κυβερνήσεως της Έλβετίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπ' όψιν το άρθρον 11 της έν Αθήναις την 8ην Αύγουστου 1970 υπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Όμοσπονδιακής Κυβερνήσεως της Έλβετίας άφορώσης εις τας διεθνοίς οδικάς μεταφοράς κυρωθείσης παρ' ήμιν διά του Ν.Δ. υπ' αριθ. 945 της 16 Ιουλίου 1971 (Φ.Ε.Κ. Α') 162/20.8.1971) περί συστάσεως Μικτής Έπιτροπής, αποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ως έχει και έν τώ συνόλω του το υπογραφέν έν Βέρνη κατά την σύνοδον της 13ης Δεκεμβρίου 1972 Πρακτικόν της Μικτής Έπιτροπής της προβλεπομένης υπό της Συμφωνίας διεθνών οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο Κρατών, πρὸς το σκοπόν όπως διευκρινισθῇ ή εφαρμογή διατάξεων τινων της κυρωθείσης Συμφωνίας.

Τὸ κείμενον του άνωτέρω Πρακτικού έπεται έν πρωτοτύπῳ εις την Γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την Έλληνικήν.

Έν Αθήναις τῇ 5 Μαρτίου 1973

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ-ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΥΛΗΣ
ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΟΡΕΣΤΗΣ ΓΙΑΚΑΣ

PROCES - VERBAL

de la réunion de la Commission mixte prévue par l'accord entre la Confédération Suisse et le Royaume de Grèce relatif aux transports internationaux par route, tenue à Berne du 11 au 13 décembre 1972.

La Commission mixte instituée par l'article 11 de l'accord entre la Suisse et la Grèce relatif aux transports internationaux par route s'est réunie à Berne sur demande de la Suisse.

Ont participé aux négociations,
pour la délégation suisse :

MM. Joseph Rösli, chef du Service des concessions et des transports routiers à l'Office des transports, chef de la délégation.

Gottfried Morgenthaler, chef de section à la Direction générale des douanes.

Georges Robert - Tissot, secrétaire à l'Office fédéral des transports.

Oscar Heiniger, secrétaire général de la Fédération suisse de l'industrie des transports automobiles.

pour la délégation grecque :

MM. Leonidas Vrailas, conseiller d'Ambassade, chef de la délégation.

Charalambos Catsantonis, directeur auprès du Ministère des Finances.

Panagiotis Canellopoulos, chef de section auprès du Ministère de la Marine marchande, transports et communications.

La réunion de la Commission mixte s'est révélée nécessaire en vue d'élucider l'application de quelques dispositions de l'accord après qu'une entreprise suisse de transport eut été astreinte au paiement d'impôts que l'accord exclut.

Les deux délégations ont constaté que l'application de l'accord a en général donné satisfaction.

La délégation grecque donne connaissance que les taxes indûment perçues après le 6 septembre 1971 de l'entreprise Lao seront restituées.

L'ayant droit s'adressera par l'entremise du consul suisse en Grèce à la Direction des douanes de Thessalonique (DIEFTHINSIS TELONEION THESSALONIKIS). Le consul suisse devra présenter les quittances originales des taxes parçues ainsi que les connaissements et une procuration de l'ayant droit.

En outre la délégation grecque se réfère à la teneur du deuxième alinéa de l'article 3 de l'accord qui définit le trafic avec pays tiers en tant qu'il concerne les transports au départ de l'autre Partie contractante à destination

de pays tiers pour lesquels un consentement des autorités compétentes de cette autre Partie contractante est exigé.

Les deux délégations ont examiné la question de la forme inverse du trafic avec pays tiers, c'est-à-dire les transports au départ d'un pays tiers à destination de l'autre Partie contractante.

La délégation grecque fait valoir que le gouvernement grec tend à une libéralisation complète des transports par route, mais que l'industrie des transports grecque a encore besoin d'une certaine protection pendant quelque temps. C'est pour cette raison que la délégation grecque propose de soumettre à un contingent le trafic avec pays tiers effectué au départ d'un pays tiers à destination de l'autre Partie contractante et propose un nombre de 30 voyages par année.

La délégation suisse fait remarquer que les transporteurs grecs ne sont soumis en Suisse à aucune restriction en ce qui concerne ces transports.

La délégation grecque fait état d'accords analogues dans le cadre de commissions mixtes, en particulier avec la France avec laquelle un contingent annuel de 50 voyages a été convenu. Après examen approfondi des chiffres concernant le trafic entre la Suisse et la Grèce, les deux délégations conviennent d'un contingent annuel de 40 unités.

Les deux délégations se mettent d'accord sur ce qui suit :

1. Les deux Parties contractantes se mettent mutuellement à disposition un contingent de 40 unités d'autorisations pour les transports au départ d'un pays tiers à destination de l'autre Partie contractante.

Les formules d'autorisation sont échangées gratuitement et l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule les délivrera aux transporteurs.

Les autorisations sont valables pour un voyage à effectuer dans un délai de deux mois à compter dès la date de l'émission.

Une copie de l'autorisation délivrée sera envoyée aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Les autorités compétentes sont :

pour la Suisse :

Office fédéral des transports

Palais fédéral Nord

CH 3003 Berne Tél. 61.11.11 Télex 33179 eav.

pour la Grèce :

la Direction des Transports Internationaux

et des Transports de Marchandises

Ministère de la Marine Marchande,

Transports et Communications

49, Boulevard Syngrou

GR - Athènes Tél. 91.45.49 Télex 216369

ou

91.35.68

2. Les délégations constatent que les transports effectués sur la base de ce contingent sont exempts des taxes et droits en vertu de l'article 9 de l'accord.

3. En ce qui concerne les transports au départ de l'autre Partie contractante à destination de pays tiers, les deux délégations se confirment mutuellement que le régime de consentement prévu par l'article 3, 2ème alinéa de l'accord qui, comme il a été appliqué jusqu'à présent, a donnée entièrement satisfaction et ne nécessite aucune modification soit par l'introduction d'un contingentement, soit par l'application d'autres restrictions.

Le pouvoir discrétionnaire d'octroyer le consentement prévu par ledit article reste réservé à chacune des Parties contractantes.

4. En outre la délégation suisse prend acte que si le nombre d'autorisations (pour l'instant 40) devait être insuffisant, des négociations devraient être reprises en vue de l'adaptation du contingent aux exigences.

Fait à Berne, le 13 décembre 1972

en langue française

Le Chef de la délégation
suisse :

Le Chef de la délégation
grecque :

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς συνόδου τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς Συμφωνίας περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, συνελθούσης ἐν Βέρνη ἀπὸ 11 μέχρι 13 Δεκεμβρίου 1972.

Ἡ καθιερωθεῖσα ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 11 τῆς Συμφωνίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ἑλβετίας περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνήλθεν ἐν Βέρνη τῇ αἰτήσει τῆς Ἑλβετίας.

Εἰς τὰς διαπραγματεύσεις συμμετέσχον,

Διὰ τὴν Ἑλβετικὴν Ἀντιπροσωπείαν, οἱ :

Joseph Rösli, Ἀρχηγὸς τῆς Ὑπηρεσίας Ἐκχωρήσεων καὶ Ὀδικῶν Μεταφορῶν παρὰ τῷ Γραφείῳ Μεταφορῶν, ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Gottfried Morgenthaler, Τμηματάρχης παρὰ τῇ Γενικῇ Δ/σει Τελωνείων.

Georges Robert-Tissot, Γραμματεὺς παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Γραφείῳ Μεταφορῶν.

Oscar Heiniger, Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας διὰ τὸν κλάδον τῶν αὐτοκινητικῶν μεταφορῶν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν, οἱ :

Λεωνίδας Βράϊλας, Σύμβουλος Πρεσβείας, ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Χαράλαμπος Κατσαντώνης, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Οἰκονομικῶν.

Παναγιώτης Κανελλόπουλος, Τμηματάρχης παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ναυτιλίας, Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

Ἡ σύγκλησις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἀπεδείχθη ἀναγκαία πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως διευκρινισθῇ ἡ ἐφαρμογὴ διατάξεων τινῶν τῆς Συμφωνίας κατόπιν τοῦ γεγονότος ὅτι Ἑλβετικὴ ἐπιχειρήσις μεταφορῶν ὑπεχρεώθη εἰς τὴν καταβολὴν φόρων τοῦς ὁποίους ἡ Συμφωνία ἀποκλείει.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν ὅτι ἡ ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας ὑπῆρξεν ἐν γένει ἱκανοποιητικὴ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἀνεκοίνωσεν ὅτι θὰ ἐπιστραφῶσι τὰ μὴ ὀφειλόμενα τέλη ἅτινα εἰσепράχθησαν μετὰ τὴν 6ην Σεπτεμβρίου 1971 ἐκ τῆς ἐπιχειρήσεως L.A.O.

Ὁ δικαιοῦχος θὰ ἀπευθυνθῇ διὰ μέσου τοῦ Προξένου τῆς Ἑλβετίας ἐν Ἑλλάδι παρὰ τῇ Διευθύνσει Τελωνείων Θεσσαλονίκης. Ὁ Πρόξενος τῆς Ἑλβετίας δέον ὅπως ἐμφανίσῃ τὰ πρωτότυπα τῶν ἀποδεικτικῶν καταβολῆς τῶν εἰσπραχθέντων τελῶν ὡς καὶ τὰς σχετικὰς φορτωτικὰς καὶ ἐξουσιοδότησιν ἐκ μέρους τοῦ δικαιοῦχου.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἀνεφέρθη περαιτέρω εἰς τὰ ἐν τῷ δευτέρῳ ἐδαφίῳ τοῦ ἀρθροῦ 3 τῆς Συμφωνίας διαλαμβανόμενα περὶ κινήσεως μετὰ τρίτων Χωρῶν ὅσον ἀφορᾷ εἰς μεταφορὰς ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τρίτας Χώρας δι' ἃς (μεταφορὰς) ἀπαιτεῖται ἔγκρισις ἐκ μέρους τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξήτασαν τὸ θέμα τῆς ἀντιστροφῆς μορφῆς κινήσεως μετὰ τρίτων Χωρῶν, ἥτοι τὰς μεταφορὰς ἐκ τοῦ ἐδάφους τρίτης Χώρας πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐγνωστοποίησεν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις τείνει πρὸς γενικὴν ἐλευθεροποίησιν τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν, ἀλλ' ὅτι ὁ κλάδος τῶν μεταφορῶν ἐν Ἑλλάδι χρήζει εἰσέτι προστασίας τινος ἐφ' ὠρισμένον χρόνον. Διὰ τὸν λόγον αὐτόν, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα προτείνει ὅπως ὑπαγάγῃ εἰς καθεστὼς ποσοστώσεως τὴν μετὰ

τρίτων Χωρῶν κίνησιν ἐκ τρίτης Χώρας πρὸς ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος καὶ προτείνει ἀριθμὸν 30 ταξιδίων ἐτησίως.

Ἡ Ἑλβετική Ἀντιπροσωπεία παρατηρεῖ ὅτι οἱ Ἕλληνες μεταφορεῖς εἰς οὐδένα ὑπόκεινται ἐν Ἑλβετίᾳ περιορισμὸν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταφορὰς ταύτας.

Ἡ Ἑλληνική Ἀντιπροσωπεία ἐπικαλεῖται ἀναλόγους συμφωνίας εἰς τὰ πλαίσια Μικτῶν Ἐπιτροπῶν καί, εἰδικώτερον, τὴν μετὰ τῆς Γαλλίας μεθ' ἧς συνεφωνήθη ἡ καθιέρωσις ἐτησίας ποσοστῶσεως ἐκ 50 ταξιδίων.

Κατόπιν ἐνδελεχοῦς μελέτης τῶν ἀφορώντων τὴν κίνησιν μετὰ Ἑλβετίας καὶ Ἑλλάδος στοιχείων, αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι συνεφωνήσαν διὰ τὴν καθιέρωσιν ἐτησίας ποσοστῶσεως ἐκ 40 ταξιδίων.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι συνεφωνήσαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη διαθέτουν ἀμοιβαίως ποσοστῶσιν ἐκ 40 ἀδειῶν διὰ μεταφορὰς ἐκ τρίτων Χωρῶν πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος.

Τὰ ἐντυπα ἀδειῶν ἀνταλλάσσονται δωρεάν καὶ ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ Κράτους ἐγγραφῆς τοῦ ὀχήματος θὰ παραδίδῃ ταῦτα πρὸς τοὺς μεταφορεῖς.

Αἱ ἀδελφαὶ ἰσχύουν δι' ἐν ταξίδιον διενεργητέον ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐκδόσεώς των.

Ἀντίγραφον τῆς παραδοθείσης ἀδείας θὰ διαβιβάζεται πρὸς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἀρμόδιαι ἀρχαὶ εἶναι :

Διὰ τὴν Ἑλβετίαν :

Ὁμοσπονδιακὸν Γραφεῖον Μεταφορῶν Palais Federal Norddeh 3003 Berne

Τηλ. 61.11.11.

Τελέξ 33179 EAV

Διὰ τὴν Ἑλλάδα :

Διευθύνσις Διεθνῶν καὶ Ἐμπορευματικῶν Μεταφορῶν, Ὑπουργεῖον Ναυτιλίας, Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν 49, Λεωφ. Συγγροῦ-Ἀθῆναι

Τηλ. 91.45.49 ἢ 91.35.68

Τελέξ 216369

2. Αἱ ἀντιπροσωπείαι διαπιστοῦν ὅτι αἱ διενεργούμεναι ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ποσοστῶσεως ταύτης μεταφοραὶ ἀπαλλάσσονται φόρων καὶ τελῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 9 τῆς Συμφωνίας.

3. Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταφορὰς ἐκ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τρίτας Χώρας, αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι διεβεβαίωσαν ἀλλήλας ὅτι τὸ προβλεπόμενον ἐν ἄρθρῳ 3 ἐδ. 2 τῆς Συμφωνίας καθεστὼς ἐγκρίσεως, ὡς ἐφηρμόσθη μέχρι τοῦδε, ὑπῆρξεν ὅλως ἱκανοποιητικὸν καὶ δὲν χρῆζει οὐδεμιᾶς τροποποιήσεως εἴτε διὰ τῆς καθιερώσεως ποσοστῶσεως εἴτε διὰ τῆς θεσπίσεως ἐτέρων περιορισμῶν.

Τὴν διακριτικὴν ἐξουσίαν χορηγήσεως τῆς προβλεπομένης ἐν τῷ ὡς ἄνω ἄρθρῳ ἐγκρίσεως διατηρεῖ ἕκαστος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

4. Ἐξ ἑτέρου ἡ Ἑλβετική Ἀντιπροσωπεία λαμβάνει ὑπὸ σημείωσιν ὅτι, ἐὰν ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀδειῶν (40 ἐπὶ τοῦ παρόντος) ἤθελεν ἀποδειχθῇ ἀνεπαρκής, θὰ εἶδει νὰ διεξαχθοῦν ἐκ νέου διαπραγματεύσεις ἐν ὧσι τῆς προσαρμογῆς τῆς ποσοστῶσεως εἰς τὰς τρεχοῦσας ἀπαιτήσεις.

Ἐγένετο ἐν Βέρνη, τῇ 13 Δεκεμβρίου 1972, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἑλβετικῆς Ἀντιπροσωπείας
J. RÖSLI

Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Α. ΒΡΑΪΛΑΣ

Ἀριθ. 0542/M2124.

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τῶν τροποποιήσεων τῶν ἄρθρων 7 παρ. 1 καὶ 21 παρ. 2/γ τῆς μετὰ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, συναφθείσης Συμβάσεως περὶ ὁδικῶν μεταφορῶν τῆς 27ης Ὀκτωβρίου 1966.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων 7 παράγρ. 1 καὶ 21 παραγρ. 2/γ τῆς Συμβάσεως ὁδικῶν μεταφορῶν, ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 27ην Ὀκτωβρίου 1966 μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, κυρωθείσης παρ' ἡμῖν διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 574/26-9-1968 Ἀναγκαστικοῦ Νόμου δημοσιευθέντος εἰς Φ.Ε.Κ. Α' 229/28-9-1968 ὡς καὶ τὰ κείμενα τῶν ἀπὸ 21 Δεκεμβρίου 1971/24 Ἰανουαρίου 1972 ἀνταλλαγεῖσιν ρηματικῶν διακοινώσεων, περὶ τροποποιήσεως τῶν ἄρθρων 7/1 καὶ 21/2γ τῆς βασικῆς Συμβάσεως, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουν καὶ ἐν τῷ συνόλῳ των τὰς τροποποιήσεις τῶν ἄρθρων 7 παράγρ. 1 καὶ 24 παραγρ. 2/γ τῆς μετὰ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας συναφθείσης Συμβάσεως περὶ ὁδικῶν μεταφορῶν τῆς 27ης Ὀκτωβρίου 1966.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνωτέρω ρηματικῶν διακοινώσεων ἔπονται ἐν πρωτοτύποις εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἰταλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαρτίου 1973

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ-ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΥΛΗΣ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΟΡΕΣΤΗΣ ΓΙΑΚΑΣ

Rome, le 21 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord Routier conclu à Athènes le 27 octobre 1966 et de proposer au nom de mon Gouvernement les modifications suivantes à porter aux articles 7 para 1 et 21 para 2c en considération du développement des échanges commerciaux entre l'Italie et la Grèce et, par conséquent, de l'augmentation de l'activité de transport routier entre les deux pays :

Article 7

paragraphe premier

Les Autorités compétentes des deux Etats Contractants s'échangent annuellement les autorisations prévues au précédent article 6 dans les limites établies par la Commission Mixte dont à l'Article 21».

Article 21

paragraphe deuxième, lettre c

Afin d'établir les contingents des autorisations prévues au précédent article 6.

Si le Gouvernement Italien est d'accord avec ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que la Note que Votre Excellence voudra m'envoyer en réponse constituent un Accord qui sera mis en vigueur quinze jours après la date de la Note de réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

A. Poumpouras

Son Excellence Ambassadeur de Grèce

M. le Ministre Aldo Moro

Ministère des Affaires Etrangères

R o m e

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di V.E. in data 21 dicembre 1971 del seguente tenore:

Ho l'onore di riferirmi all'Accordo fra la Grecia e l'Italia sui trasporti stradali concluso ad Atene il 27 ottobre 1966 e di proporre, a nome del mio Governo, che, in considerazione dello sviluppo degli scambi commerciali fra la Grecia e l'Italia e del conseguente aumento delle attività di trasporto fra i due Paesi, gli articoli 7, paragrafo 1 e 21, paragrafo 2, lettera C, del citato Accordo vengano così modificati:

Articolo 7, paragrafo 1:

«Le autorità competenti dei due Stati contraenti si scambiano annualmente le autorizzazioni di cui al prece dente articolo 6, nei limiti stabiliti dalla Commissione mista prevista dall' articolo 21».

Articolo 21 paragrafo 2, lettera C:

«Per stabilire i contingenti delle autorizzazioni di cui al precedente articolo 6».

Qualora il Governo italiano concordi in merito a quanto prece de, ho l'onore di proporre che la presente Nota e quella di risposta che V.E. si compiacerà di inviarmi costituiscano un Accordo che entrerà in vigore quindici giorni dopo la data della Nota di risposta di V.E.».

Al riguardo la informo che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

Roma, 24 Gennaio 1972
S.E. Antoine POUMPOURAS
Ambasciatore di Grecia

R O M A

B. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
EN ITALIA

Ρώμη, 21 Δεκεμβρίου 1971

Κύριε Υπουργέ,

Άρ. 5879

Έχω την τιμήν να αναφερθώ εις το Όδικόν Σύμφωνον το συναφθέν εν Αθήναις την 27ην Οκτωβρίου 1966 και να προτείνω εν όνόματι της Κυβερνήσεώς μου τάς ακόλουθους τροποποιήσεις επί των άρθρων 7 παραγρ. 1 και 21 παραγρ. 2C, λόγω της αναπτύξεως των έμπορικων ανταλλαγών μεταξύ Ιταλίας και Ελλάδος και κατά συνέπειαν, της αύξήσεως της μεταξύ των δύο χωρών δραστηριότητος όδικών μεταφορών:

Άρθρον 7, παράγραφος πρώτη:

Αί άρμόδιαι Αρχαί των δύο Συμβαλλομένων Κρατών ανταλλάσσουν κατ' έτος τάς εις το προηγούμενον άρθρον 6 προβλεπομένας άδειάς, έντός των όρίων των καθορισθέντων υπό της Μικτής Έπιτροπής, περί ών το Άρθρον 21.

Άρθρον 21, παράγραφος δευτέρα, γράμμα C:

Πρός καθορισμόν των ποσοστώσεων των εις το προηγούμενον άρθρον 6 προβλεπομένων άδειών.

Έάν ή Ιταλική Κυβέρνησις είναι σύμφωνος με τά άνωτέρω, έχω την τιμήν να προτείνω όπως ή παρούσα Διακοίνωσις ως και ή Διακοίνωσις την όποιαν ή Υμετέρα Έξοχότης θα εύαρεστηθή να μοι άποστείλη εις άπάντησιν, άποτελέσουν έν Σύμφωνον το όποιον θα τεθή έν ισχύι δέκα πέντε ήμέρας μετά την ήμερομηνίαν της άπαντητικής Διακοινώσεως της Υμετέρας Έξοχότητος.

Παρακαλώ να δεχθήτε, Κύριε Υπουργέ, την διαβεβαίωσιν της έξόχου ύπολήψεώς μου.

Πρέσβυς της Ελλάδος.
Α. ΠΟΥΜΠΟΥΡΑΣ

Πρός την Αύτου Έξοχότητα
τόν Υπουργόν κ. ALDO MORO
Υπουργείον των Έξωτερικών

ΡΩΜΗ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Κύριε Πρέσβυ,

142/109

Έχω την τιμήν να γνωρίσω λήψιν της Διακοινώσεως της Υ.Ε. ήμερομηνίας 21ης Δεκεμβρίου 1971 έχούσης ως εξής:

Έχω την τιμήν να αναφερθώ εις το μεταξύ Ελλάδος και Ιταλίας Σύμφωνον Όδικών Μεταφορών το συναφθέν έν Αθήναις την 27ην Οκτωβρίου 1966 και να προτείνω, έν όνόματι της Κυβερνήσεώς μου, όπως, λόγω της αναπτύξεως των έμπορικων ανταλλαγών μεταξύ Ελλάδος και Ιταλίας και της κατά συνέπειαν αύξήσεως της δραστηριότητος μεταφορών μεταξύ των δύο Χωρών, τά άρθρα 7, παράγραφος 1 και 21, παράγραφος 2, γράμμα C, του έν λόγω Συμφώνου τροποποιηθούν ως εξής:

Άρθρον 7, παράγραφος 1: Αί άρμόδιαι Αρχαί των δύο συμβαλλομένων Κρατών ανταλλάσσουν κατ' έτος τάς άδειάς περί ών έν τω προηγούμενω άρθρω 6, έντός των όρίων των καθορισθέντων υπό της προβλεπομένης εις το άρθρον 21 μικτής Έπιτροπής.

Άρθρον 21, παράγραφος 2, γράμμα C: Πρός καθορισμόν των ποσοστώσεων άδειών περί ών εις το προηγούμενον άρθρον 6».

Έάν ή Ιταλική Κυβέρνησις είναι σύμφωνος με τά άνωτέρω, έχω την τιμήν να προτείνω όπως ή παρούσα Διακοίνωσις ως και ή άπαντητική τοιαύτη την όποιαν ή Υ.Ε. θα εύαρεστηθή να μοι άποστείλη, άποτελέσουν έν Σύμφωνον το όποιον θα τεθή έν ισχύι δέκα πέντε ήμέρας μετά την ήμερομηνίαν της άπαντητικής Διακοινώσεως της Υ.Ε.

Σχετικώς πληροφορώ Υμάς ότι ή Ιταλική Κυβέρνησις είναι σύμφωνος προς τά άνωτέρω.

Εύαρεστηθίτε να δεχθήτε, Κύριε Πρέσβυ, την έκφρασιν της έξόχου ύπολήψεώς μου.

Ρώμη, 24 Ιανουαρίου 1972
(Υπογραφή)

Πρός την Α.Ε.
τόν κ. Αντώνιον Πούμπουραν

Πρέσβυν της Ελλάδος

ΡΩΜΗ